※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ **Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.**

■ 국민연금법 시행규칙 [별지 제25호서식] <개정 2021. 6. 30.>
■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas ng National Pension [Attached Form No. 25] <Amended 2021. 6. 30.>

(앞쪽) (Harap)

국민연금 농어업인 확인서
Kumpirmasyon ng National Pension ng Magsasaka at Mangingisda

처리기간 Haba ng Panahon ng Pagproseso	3일 3 na araw

농어업인 Magsasaka at Mangingisda	성 명 Pangalan		주민등록번호 (외국인등록번호・국내거소신고번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado, Numero ng ulat sa domestic residence)	
	주 소 Address			
	전화번호 Telepono		휴대전화 Cellphone number	

농어업인 해당일 Petsa na naging magsasaka at mangingisda	년 월 일 Taon_______Buwan_______Araw_______
농어업인 구분 Kategorya ng magsasaka at mangingisda	[ ] 농업인(축산업인, 임업인 및 법인종사자 포함) [ ] Mga magsasaka (kabilang ang mga nag-aalaga ng livestock hayop, manggugubat, at mga empleyado ng korporasyon) [ ] 어업인(양식업인 및 법인종사자 포함) [ ] Mga mangingisda (kabilang ang mga nag-aalaga ng isda at mga empleyado ng korporasyon)
연간 농어업 판매액 Taunang pagbebenta ng mga produktong pang-agrikultura at pangisdaan	원 won
연간 농어업 종사일 Bilang ng araw ng pagsasaka at pangingisda	일 Araw
법인에 1년 이상 고용된 사람의 고용일수 Bilang ng araw ng pagtatrabaho para sa mga taong nagtatrabaho sa korporasyon nang higit sa 1 taon ※ 고용된 법인으로부터 고용일수 관련 자료를 발급받아 첨부해야 합니다. ※ Kailangan mong kumuha at maglakip ng dokumento na may kaugnayan sa bilang ng mga araw ng pagtatrabaho na ibinigay ng kumpanya kung saan ka nagtatrabaho.	[ ] 영농(영어)조합법인에 고용된 사람(농수산물 출하・유통・가공・수출활동 종사자만 해당합니다)의 고용일수: [ ] Bilang ng araw ng pagtatrabaho para sa mga taong nagtatrabaho sa kooperatiba ng pang-agrikultura (pangingisda) (naaangkop lamang sa mga nakikibahagi sa mga aktibidad sa pagpapadala, pamamahagi, pagproseso, at pag-export ng mga produktong pang-agrikultura at pangisdaan): [ ] 농업(어업)회사법인에 고용된 사람(농수산물 유통・가공・판매활동 종사자만 해당합니다)의 고용일수: [ ] Bilang ng mga araw ng pagtatrabaho para sa mga taong nagtatrabaho sa mga korporasyong pang-agrikultura (pangingisda) (naaangkop lamang sa mga nakikibahagi sa pamamahagi, pagproseso, at pagbebenta ng mga produktong pang-agrikultura at pangisdaan):
농어업 규모 Laki o Sukat ng agrikultura at pangisdaan	농지 제곱미터, 어선 톤, 양식 헥타르 Lupang sakahan ____m², Bangkang Pangisda ____ Ton, Pagkain ___ Hec.

「국민연금법 시행령」 제57조제4항 본문 및 같은 법 시행규칙 제36조제1항에 따라 위의 사람이 농어업인에 해당함을 확인해 주시기 바랍니다.
Mangyaring kumpirmahin na ang nasa itaas ay isang magsasaka at mangingisda alinsunod sa pahayag ng Artikulo 57 (talata 4) ng 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa National Pension」 at Artikulo 36 (talata 1) ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong batas.

년 월 일
Taon________Buwan________Araw_________

신청인 (서명 또는 인)
Aplikante (lagda o selyo)

「국민연금법 시행령」 제57조제4항 본문 및 같은 법 시행규칙 제36조제2항에 따라 위의 사람이 농어업인에 해당함을 확인합니다.
Kinukumpirma namin na ang nasa itaas ay isang magsasaka at mangingisda alinsunod sa pahayag ng Artikulo 57 (talata 4) ng 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa National Pension」 at Artikulo 36 (talata 2) ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong batas.

년 월 일
Taon________Buwan________Araw_________

시장・구청장・읍장・면장・동장 (인)
Pinuno ng Si, Gu, Eup, Myeon, Dong (Selyo)

국민연금공단이사장 귀하
Sa **Pangulo ng National Pension Service (NPS)**

210mm×297mm[백상지(80g/㎡) 또는 중질지(80g/㎡)]

유의사항
PAALALA

1. 농어업인 확인서는 자격취득신고서 또는 내역변경신고서와 함께 제출해야 합니다.
1. Ang kumpirmasyon ng pagiging isang magsasaka at mangingisda ay dapat isumite kasama ng ulat sa pagkuha ng kwalipikasyon o ulat ng pagbabago sa mga detalye.
2. 농어업인 확인은 토지 소재지 또는 거주지 시장·구청장·읍장·면장 또는 동장(「지방자치법」 제104조에 따라 지방자치단체의 조례나 규칙으로 사무가 위임된 경우에는 위임받은 기관의 장을 말합니다)의 확인을 받아야 합니다. 다만, 농어업인 확인을 받았더라도 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 사람은 농어업인에서 제외됩니다.
2. Ang kumpirmasyon ng magsasaka at mangingisda ay dapat kinukumpirma ng Mayor, at Pinuno ng Si, Gu, Eup, Myeon, Dong sa lokasyon ng lupain o lugar ng paninirahan (kung ang trabaho ay itinalaga ng ordinansa o mga tuntunin ng lokal na pamahalaan alinsunod sa Artikulo 104 ng 「Local Autonomy Act」, ito ay tumutukoy sa pinuno ng itinalagang organisasyon). Gayunpaman, kahit na nakumpirma bilang isang magsasaka at mangingisda, sinumang tao na nasa ilalim ng alinman sa mga sumusunod na item ay hindi kasama sa pagiging isang magsasaka at mangingisda.
   가. 「소득세법」 제14조제2항에 따른 종합소득금액에서 같은 조 제3항 각 호에 따른 소득의 금액을 공제한 금액이 보건복지부장관이 정하여 고시하는 금액 이상인 사람
   A. Isang tao na ang komprehensibong kita ay higit pa sa halagang itinakda at inihayag ng Ministro ng Kalusugan at Kapakanan sa ilalim ng Artikulo 14 (talata 2) ng 「Batas sa Income Tax」, ito ay ibabawas mula sa halaga ng kita sa ilalim ng bawat section ng talata 3 ng parehong artikulo
   나. 「지방세법」 제105조에 따른 토지, 건축물, 주택, 항공기 및 선박의 재산세의 과세표준의 합계액이 보건복지부장관이 정하여 고시하는 금액 이상인 사람
   B. Isang tao na ang kabuuang halaga ng buwis sa ari-arian sa lupa, gusali, bahay, sasakyang panghimpapawid at barko sa ilalim ng Artikulo 105 ng 「Local Tax Act」 ay higit pa sa halagang itinakda at inihayag ng Ministro ng Kalusugan at Kapakanan
3. 농어업인의 구분은 다음의 구분표에 따릅니다. 다만, 농업과 어업(양식업을 포함합니다) 간의 겸업을 하는 경우에는 어업·양식업의 판매액을 농업의 판매액으로 보아 이를 농업의 판매액에 더하여 계산하고, 어업·양식업의 종사기간의 100분의 150에 해당하는 기간을 농업의 종사기간으로 보아 이를 농업의 종사기간에 더하여 계산합니다.
3. Ang mga magsasaka at mangingisda ay inuri ayon sa sumusunod na talahanayan. Gayunpaman, sa kaso ng kasabay na negosyo sa pagitan ng agrikultura at pangingisda (kabilang ang aquaculture), ang halaga ng benta ng pangingisda at aquaculture ay itinuturing na mga benta sa agrikultura at kinakalkula sa pamamagitan ng pagdaragdag nito sa mga benta ng agrikultura, at katumbas ng 150/100 ng panahon ng pagtatrabaho sa pangingisda at aquaculture, ang panahong ito ay itinuturing na panahon ng pagtatrabaho sa agrikultura at kinakalkula sa pamamagitan ng pagdaragdag nito sa panahon ng pagtatrabaho sa agrikultura.

농업인(축산업인, 임업인 및 법인종사자 포함) Mga magsasaka (kabilang ang mga nag-aalaga ng livestock hayop, manggugubat, at mga empleyado ng korporasyon)	어업인(양식업인 및 법인종사자 포함) Mga mangingisda (kabilang ang mga nag-aalaga ng isda at mga empleyado ng korporasyon)
• 1천 제곱미터 이상의 농지(「농어촌정비법」 제98조에 따라 비농업인이 분양받거나 임대받은 농어촌 주택 등에 부속된 농지는 제외합니다)를 경영하거나 경작하는 사람 • Isang taong namamahala o nagtatanim ng lupang sakahan na 1,000 m² o higit pa (hindi kasama ang lupang sakahan na nakakabit sa mga bahay sa kanayunan na pinakontrata o pinapaupahan sa mga hindi magsasaka alinsunod sa Artikulo 98 ng 「Rural Development Act」) • 농업경영을 통한 농산물의 연간 판매액이 120만원 이상인 사람 • Isang tao na ang taunang benta ng mga produktong pang-agrikultura sa pamamagitan ng pamamahala sa agrikultura ay higit sa 1.2 milyong won • 1년 중 90일 이상 농업에 종사하는 사람 • Mga taong nakikibahagi sa agrikultura nang higit sa 90 araw sa 1 taon • 「농어업경영체 육성 및 지원에 관한 법률」 제16조제1항에 따라 설립된 영농조합법인의 농산물 출하·유통·가공·수출활동에 1년 이상 계속하여 고용된 사람 • Isang taong patuloy na nagtatrabaho nang higit sa 1taon sa mga aktibidad sa pamamahagi, pagproseso, at pag-export ng mga produktong pang-agrikultura ng isang Korporasyong kooperatiba ng agrikultura na itinatag alinsunod sa Artikulo 16 (talata 1) ng 「Batas sa Pagpapaunlad at Suporta ng Mga Negosyong Pang-agrikultura at Pangisdaan」. • 「농어업경영체 육성 및 지원에 관한 법률」 제19조제1항에 따라 설립된 농업회사법인의 농산물 유통·가공·판매활동에 1년 이상 계속하여 고용된 사람 • Isang taong patuloy na nagtatrabaho nang higit sa 1 taon sa mga aktibidad sa pamamahagi, pagproseso, at pagbebenta ng mga produktong pang-agrikultura ng isang Korporasyon ng kumpanyang pang-agrikultura na itinatag alinsunod sa Artikulo 19 (talata 1) ng 「Batas sa Pagpapaunlad at Suporta ng Mga Negosyong Pang-agrikultura at Pangisdaan」.	• 어업·양식업 경영을 통한 수산물의 연간 판매액이 120만원 이상인 사람 • Isang tao na ang taunang benta ng mga produktong dagat sa pamamagitan ng negosyong pangingisda ay higit sa 1.2 milyong won • 1년 중 60일 이상 어업·양식업에 종사하는 사람 • Isang taong nakikibahagi sa pangingisda nang higit sa 60 araw sa 1 taon • 「농어업경영체 육성 및 지원에 관한 법률」 제16조제2항에 따라 설립된 영어조합법인의 수산물 출하·유통·가공·수출활동에 1년 이상 계속하여 고용된 사람 • Isang taong patuloy na nagtatrabaho nang higit sa 1 taon sa mga aktibidad sa pagpapadala, pamamahagi, pagproseso,at pag-export ng mga produktong dagat ng Korporasyon ng kooperatibang pangisdaan na itinatag alinsunod sa Artikulo 16 (talata 2) ng 「Batas sa Pagpapaunlad at Suporta ng Mga Negosyong Pang-agrikultura at Pangisdaan」 • 「농어업경영체 육성 및 지원에 관한 법률」 제19조제3항에 따라 설립된 어업회사법인의 수산물 유통·가공·판매활동에 1년 이상 계속하여 고용된 사람 • Isang taong patuloy na nagtatrabaho nang higit sa 1 taon sa pamamahagi, pagproseso, at pagbebenta ng mga produktong dagat ng isang Korporasyon ng kumpanyang pangisdaan na itinatag alinsunod sa Artikulo 19 (talata 3) ng 「Batas sa Pagpapaunlad at Suporta ng Mga Negosyong Pang-agrikultura at Pangisdaan」

※ 농업
※ Agrikultura
- 농작물재배업: 식량작물 재배업, 채소작물 재배업, 과실작물 재배업, 화훼작물 재배업, 특용작물 재배업, 약용작물 재배업, 버섯 재배업, 양잠업 및 종자・묘목 재배업(임업용 종자・묘목 재배업은 제외합니다)
- Paglilinang ng pananim: Paglilinang ng pananim na pagkain, paglilinang ng pananim na gulay, pagtatanim ng pananim ng prutas, paglilinang ng pananim na bulaklak, pagtatanim ng pananim na may espesyal na layunin, pagtatanim ng pananim na gamot, paglilinang ng kabute, serikultura, at pagtatanim ng binhi o punla (hindi kasama ang binhi para sa forestry at paglilinang ng punla)
- 축산업: 동물(수생동물은 제외합니다)의 사육업・증식업・부화업 및 종축업
- Pag-aalaga ng hayop: Pagpapaanak, pagpaparami, pagpisa at pagpaparami ng mga hayop (hindi kasama ang mga aquatic na hayop)
- 임업: 육림업(자연휴양림・자연수목원의 조성・관리・운영업을 포함합니다), 임산물 생산・채취업 및 임업용 종자・묘목 재배업
- Panggugubat (Forestry): Panggugubat (kabilang ang paglikha, pamamahala at pagpapatakbo ng mga likas na libangan na kagubatan at natural na arboretum), paggawa at pagkolekta ng produktong kagubatan, at paglilinang ng binhi at punla ng kagubatan.

※ 어업
※ Pangingisda
- 수산동식물을 포획・채취하는 사업, 염전에서 바닷물을 자연 증발시켜 소금을 생산하는 사업
- Isang industriya na kumukuha, nangongolekta, o naglilinang ng mga halaman at hayop sa tubig, at isang industriya na gumagawa ng asin na ginawa sa pamamagitan ng natural na pagsingaw ng tubig-dagat sa mga salt farm.

※ 양식업
※ Aquaculture
- 수산동식물을 인공적인 방법으로 길러서 거두어들이고(수산종자를 생산하는 행위를 포함합니다) 이를 목적으로 어선・어구를 사용하거나 양식시설물을 설치・운영하는 사업
- Isang negosyong lumalago at nag-aani ng mga halaman at hayop sa tubig sa pamamagitan ng mga artipisyal na pamamaraan (kabilang ang paggawa ng mga aquatic seeds), gumagamit ng mga bangkang pangisda at kagamitan sa pangingisda, o nag-i-install at nagpapatakbo ng mga pasilidad ng aquaculture.

작성방법
Paraan ng Pagfill-out ng Form

1. 성명, 주민등록번호 및 주소는 주민등록표 등본상의 내용을 기재합니다.
1. Isulat ang pangalan, numero ng rehistradong residente, at address gaya ng ipinapakita sa iyong resident registration o ID card.
2. "농어업인 구분"란에는 해당하는 [ ]에 "√"표시를 합니다.
2. Sa seksyon na "Kategorya ng Magsasaka at Mangingisda", markahan ang tsek "√" sa kaukulang kahon [ ].
3. "법인에 1년 이상 고용된 사람의 고용일수"란에는 농어업관련 조합법인이나 회사법인에 1년 이상 고용되어 농업인으로 인정받으려는 사람의 경우 해당하는 [ ]에 "√"표시를 합니다.
3. Sa "Bilang ng mga araw ng pagtatrabaho para sa mga taong nagtatrabaho sa korporasyon nang higit sa 1 taon", kung ang isang tao ay nagtatrabaho sa isang kooperatiba na may kaugnayan sa agrikultura o pangisdaan o korporasyon nang higit sa 1 taon at nais na kilalanin bilang isang magsasaka, markahan ng "√" sa kaukulang [ ].

처리절차
Pamamaraan sa Pagproseso

지역・지역임의계속가입자 Lokal o rehiyonal na boluntaryong tuloy-tuloy na subscriber	확인기관 Ahensiyang kumukumpirma	국민연금공단 National Pension Service (NPS)
확인 요청 Kahilingan sa pagkumpirma →	농어업인 확인 Pagkukumpirma sa magsasaka at mangingisda 시장・구청장・읍장・면장・동장 확인 Pagkumpirma ng Pinuno ng Si, Gu, Eup, Myeon, Dong →	확인서 접수 Pagtanggap ng kumpirmasyon ↓
수령 Resibo ←		확인 통지 Paabiso ng pagkukumpirma